



**Hispanic Studies 433:
Special Topics in Latin American Literature and Culture / Fall 2018
Profesora Wendy Call
Voces sureñas: La literatura indígena del sureste de México**

Resumen del Curso

Este curso explorará el amplio ámbito de literatura indígena del sureste de México, con enfoque en el estado de Oaxaca. Leeremos escritores y escritoras indígenas, incluyendo: Víctor Cata (zapoteco del istmo), Enriqueta Lunez (tzotzil), Irma Pineda (zapoteca del istmo), Celerina Patricia Sánchez (ñuu saavi), Mikeas Sánchez (zoque), Víctor Terán (zapoteco del istmo), y Natalia Toledo (zapoteca del istmo). Todos son bilingües y por lo tanto escriben en español y también en sus idiomas nativos.

La disciplina de la interculturalidad y la meta de lograr la descolonización guiarán nuestra exploración e investigación. ¿Cómo leeremos ésta literatura en el contexto de la globalización? ¿Cómo abarcan los/las escritore/as los temas de la migración, el genocidio, y la marginalización? ¿Cuáles son los retos y las dificultades particulares que enfrentan como escritore/as bilingües? y también ¿de qué manera estos escritores/as manifiestan en sus trabajos literarios la experiencia de su identidad? ¿Cómo sería una manera respetuosa de acercarnos, como extranjeros, a ésta literatura?

Nutriremos nuestros estudios interpretativos con libros (extractos), ensayos, y la erudición de otros pensadores y académicos:

- Víctor de la Cruz (*Diidxa bidopa sti / La Palabra Reunida*, 2015)
- Carlos Montemayor (*Encuentros en Oaxaca*, 1998)
- Miguel León Portilla (*Visión de los vencidos: Relaciones indígenas de la Conquista*, 1959)
- Luz Lepe Lira (*Lluvia y viento, puentes de sonido: Literatura indígena y crítica literaria*, 2010)
- Miguel Rocha Vivas (*Mingas de la palabra: Textualidades oralitegráficas y visiones de cabeza en las oralituras y literaturas indígenas contemporáneas*, 2015)
- Catherine Walsh (“Interculturalidad y (de)colonialidad: Perspectivas críticas y políticas,” 2012)

Escucharemos la música de varios géneros (música folclórica, trova, rock, e hip-hop) inspirada en la literatura indígena. Complementaremos nuestras lecturas, conversaciones y discusiones con varias lecturas públicas y presentaciones de música en vivo que nos ofrecerán las bellas instituciones culturales de la ciudad de Oaxaca—sobre todo la Feria Internacional del Libro en Oaxaca (FILO). Contaremos con el gran archivo de lecturas, música, y performance y actuaciones que podremos observar en Internet, y con visitas de varios escritores y escritoras y académicos/as invitadas/os a nuestra clase.

Para el proyecto final, cada estudiante escogerá un/a escritor/a indígena del sureste mexicano. Investigará su vida y obra literaria y traducirá un ejemplo de su obra (una selección de 4-6 poemas, o un ensayo, cuento, o testimonio) del español al inglés. También escribirá un ensayo breve acerca de la biografía y trayectoria del / de la poeta, y una carta en donde el estudiante reflexione sobre las experiencias de traducción, dificultades lingüísticas o culturales, o investigativas, que aliviaron o complicaron el proceso de traducción.